

REPUBLIQUE DU SENEGAL

UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE, DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE,
DE L'ALPHABETISATION ET DES LANGUES NATIONALES**

**Direction de la Promotion des Langues Nationales
(D P L N)**



**ETAT DES LIEUX DE LA RECHERCHE
EN/SUR LES LANGUES NATIONALES
(SYNTHESE)**

Juillet 2002

SOMMAIRE

I. Contexte et justification

II. Objectif de l'étude

III. Méthodologie

- 3.1 Démarche adoptée
- 3.2 Présentation des outils de collectes
 - 3.2.1 Le guide d'entretien
 - 3.2.2 La fiche de collecte
- 3.3 Modalités d'utilisation des outils

IV. Résultats obtenus

- 4.1 Tableau de synthèse des productions en/sur les langues nationales
- 4.2 Commentaires
- 4.3 Synthèse des problèmes soulevés et des suggestions
 - 4.3.1 Problèmes posés
 - 4.3.2 Suggestions et actions prioritaires
 - 4.3.2.1 Suggestions
 - 4.3.2.2 Actions prioritaires

Conclusion

Annexes

I. CONTEXTE ET JUSTIFICATION

Depuis l'adoption de la nouvelle constitution du Sénégal, les 11 langues déjà codifiées sont des langues nationales et désormais il en sera de même pour toutes les langues qui le seront dans le futur.

Aujourd'hui, avec la décision de l'Etat d'introduire les langues nationales dans le système scolaire formel, il devient urgent de procéder à un état des lieux de la recherche sur ces langues. En effet, cette introduction ne peut se faire sans une idée claire de l'état de préparation de chaque langue, en vue d'identifier les besoins nouveaux à prendre en charge.

C'est dans cet esprit que la Direction de la Promotion des Langues Nationales (DPLN) centre d'exécution de cette activité, s'est engagé dans l'analyse de la situation des productions relatives aux langues nationales.

II. OBJECTIFS DE L'ETUDE

Au terme de cet état des lieux, il s'agira, pour chaque langue, de répertorier :

- Les recherches disponibles ;
- Ce qui reste à faire pour leur introduction à l'école.

III. METHODOLOGIE

3.1 Démarche adoptée

L'étude a été menée en plusieurs phases :

- Elaboration d'outils de collecte de données relatives à l'état des lieux de la recherche en et sur les langues nationales (check-list, guides d'entretien et fiche de collecte de données) ;
- Pré-test et correction des outils ;
- Enquête de terrain : des équipes ont sillonné l'ensemble du territoire national avec les outils confectionnés pour recueillir des données auprès des structures et personnes-ressources déjà identifiées. (voir liste des cibles en annexe) ;
- Exploitation des données recueillies et confection d'un tableau des productions en et sur les langues nationales.

3.2 Présentation des outils de collecte

Un check-list a permis d'identifier les domaines à investir et pour chacun des domaines, les informations à rechercher, les sources, leur localisation et les outils appropriés à élaborer.

A cet effet, un guide d'entretien pour structures et personnes ressources a été élaboré ainsi qu'une fiche de collecte.

3.2.1 Le guide d'entretien

Ce guide comprend quatre parties :

- La partie identification de la structure ou de la personne ressource (sa dénomination, sa localisation et ses missions générales). Ceci non seulement pour pouvoir y retourner autant de fois qu'il le faudrait mais pour les intégrer dans un éventuel répertoire.
- Les activités de recherche sur les langues nationales menées par les cibles dans les domaines de la phonologie, de la grammaire, du vocabulaire, des études spécifiques, des études comparatives, des études générales, etc.

NB : Les domaines ciblés sont :

- *Phonétique et phonologie, pour tous les ouvrages qui touchent aux sons et aux lettres ;*
- *Grammaire, pour les ouvrages qui traitent de la syntaxe, de l'orthographe et de la conjugaison ;*
- *Vocabulaire, pour tout ce qui est lexique, dictionnaire ou recherche terminologique ;*
- *Etudes spécifiques, pour tout ce qui est matériel didactique (manuels, textes de littérature, etc...) ;*
- *Etudes comparatives entre les langues nationales ou entre ces langues nationales et des langues partenaires ;*
- *Autres, pour tout ce qui touche à la santé, la religion, l'agriculture, l'élevage et la pêche, l'environnement, le droit, la gestion, ainsi que d'autres sous-domaines regroupés sous le titre « divers » ;*
- *Etudes générales, éclaté en 5 sous-domaines : linguistique, enseignement des langues nationales, alphabétisation, promotion des*

langues nationales et traductions à partir de textes intéressants en langues nationales.

Ce dernier domaine ne s'applique pas aux langues et c'est la raison pour laquelle il est placé en dernière position.

- Les problèmes liés à la recherche sur les langues nationales rencontrées
- Les orientations nouvelles de la structure dans le domaine de la recherche sur les langues nationales

3.2.2 La fiche de collecte de données

Cette fiche permet de présenter les recherches existantes par domaine, en identifiant l'auteur, l'année de publication, le titre de l'ouvrage, l'éditeur, la collection, le nombre de pages, la langue de publication et les informations diverses nécessaires pour notre orientation.

3.3 Modalités d'utilisation des outils

Avant l'utilisation des outils à l'échelle du territoire national, nous avons d'abord procédé à leur pré-test dans 2 régions. Cette étape nous a permis de rendre les outils plus fonctionnels à partir d'un atelier de correction.

IV. RESULTATS OBTENUS

4.1 Tableau de synthèse des productions en/sur langues nationales

Langues	Domaines Phoné./ phono.	Gram.	Vocabu.	E. spéci.	E. comp.	Autres								
						Santé.	Relig.	Agri.	Elev. pêche	Envir.	Droit	Gest.	Divers	Total
1 Wolof	32	42	38	402	17	21	29	27	13	4	16	21	48	710
2 Pulaar	10	14	40	28	23	32	23	15	21	9	10	15	177	417
3 Seereer	1	8	10	63	6	21	7	6	6	2	12		19	161
4 Joola	5	13	26	39	1	43	43		8	1		2	15	196
5 Mandika	4	8	4	45	4	10	6	5	21	1		10		118
6 Soninke	5	1	10	42		6		2	3		1			70
7 Hasaniya	1	2	1											4
8 Balant	6	8	1	14		1							2	32
9 Mankaañ	4	1												5
10 Noon	11	7												18
11 Manjaku	2	1	10	20										33
12 Saafi	4	1												5
13 Baynunk	1		3	11		1	10						2	28
14 Bajranke	6	1	1											8
15 Ndut	1													1
16 Jalonke	1	1		5			2							9
17 Bëdik	1	4	6	15		2	18						1	51
18 Bamana	-	8	8	14	2		3	1						36
19 Koñaagi	7	6	2											15
20 Basari	1	2		5										8
21 Lehaar														0
22 Paloor														0
23 Bayot	1													1
24 Pepel														0

Domaines Langues	Phoné./ phono.	Gram.	Vocabu.	E. spéci.	E. comp.	Autres								
						Santé.	Relig.	Agri.	Elev. pêche	Envir.	Droit	Gest.	Divers	Total
25 Malinke				2										2
26 Xaasonke	1													1
27 Jaaxanke		1												1
28 Ramme														0
Total 1													1930	
Etudes Générales														
Linguistique		Enseignement des langues nationales			Alphabétisation			Promotion des langues nationales			Traduction à partir de textes en langues nationales			
145		90			5			103			6			
Total 2							339							
TOTAL GENERAL							2 269							

4.2 Commentaires

L'analyse de ce tableau révèle un certain nombre de données :

- Les 6 premières langues codifiées wolof, pulaar, seereer, joola, mandinka et soninke sont les mieux outillées, les domaines ciblés par l'étude sont globalement couverts avec parfois un nombre important de productions pour chaque domaine. Sur les 1930 ouvrages produits sur les langues nationales, les 1672 concernent ces langues, soit un pourcentage de 86,63%.
- Le hasaniya, le balant, le mankaañ, le noon et le manjaku, qui sont nouvellement codifiées n'ont que 92 ouvrages sur les 1930 produits, soit 4,76%.
- Seuls 166 ouvrages sur les 1930 portent sur les 17 autres langues, soit 8,60%, ce qui revient à 0,51 ouvrages par langue.

On peut dire qu'il se dégage 3 groupes de langues :

- Les langues anciennement codifiées sont suffisamment outillées pour être introduites à l'école, même si des recherches complémentaires sont nécessaires particulièrement dans les domaines de la terminologie et des études spécifiques (ouvrages didactiques).
- Les langues nouvellement codifiées ne sont pas suffisamment outillées pour être introduites à l'école. Des recherches complémentaires sont nécessaires dans les domaines de la grammaire, de la terminologie et des études spécifiques.
- Le dernier groupe de langues nécessite un programme intensif de codification.

4.3 Synthèse des problèmes soulevés et des suggestions

L'exploitation des guides d'entretien permet de tirer un certain nombre d'éléments qu'on peut regrouper en 2 catégories : les problèmes liés à la recherche et les suggestions formulées.

4.3.1 Problèmes posés :

- Problèmes d'harmonisation :
 - de l'orthographe : révision des décrets et des projets de décret ;
 - des éléments de terminologie ;
 - des supports didactiques.

- Problèmes de qualification des acteurs :
 - manque de formation ;
 - absence de recyclage et de formation continue ;
 - manque de rigueur et de professionnalisme à certains niveaux.
- Problèmes de coordination des actions :
 - dispersion des structures qui s'occupent de recherche ;
 - absence de partage et de validation des résultats des recherches ; surtout en terminologie.
- Manque de moyens des structures de recherche.

4.3.2 Suggestions et actions prioritaires

4.3.2.1 suggestions

- Amélioration des normes de transcription :
 - organiser des rencontres sur les difficultés orthographiques constatées ;
 - réviser les décrets et les projets de décret ;
 - promouvoir des polices de caractères en langues nationales.
- Amélioration de la recherche :
 - encourager la recherche en dotant le secteur de moyens ;
 - appuyer l'encadrement des étudiants en linguistique ;
 - appuyer la publication des résultats de la recherche ;
 - orienter les structures vers la recherche en éducation, parallèlement aux recherches linguistiques ;
 - articuler la recherche universitaire aux secteurs des langues nationales.
- Orientations nouvelles :
 - faire preuve d'une réelle volonté politique de promouvoir les langues nationales ;
 - définir des objectifs clairs ;
 - orienter la recherche vers les domaines indispensables à la promotion des langues nationales (phonétique, phonologie, syntaxe, sémantique, etc.) ;

- encourager les recherches en terminologie, en didactique et en dialectologie ;
 - encourager la recherche appliquée, parallèlement à la recherche fondamentale ;
 - encourager les études comparatives ;
 - outiller les langues nationales, les moderniser, les adapter aux sciences et technologies modernes ;
 - appuyer l'intégration des langues nationales à internet.
- Promotion d'un environnement lettré :
 - favoriser l'édition en langues nationales ;
 - rééditer les ouvrages en langues nationales épuisés ;
 - veiller à la correction des manuscrits avant édition ;
 - constituer des banques de données dans les domaines de la pharmacopée, des recettes culinaires traditionnelles, etc
- Formation continue des acteurs :
 - appuyer la formation continue des écrivains et des formateurs ;
 - développer l'esprit de rigueur et le professionnalisme des acteurs.
- Coordination des activités de recherche :
 - favoriser l'unité des associations d'écrivains en langues nationales ;
 - créer une académie ou un institut des langues nationales ;
 - initier des rencontres d'échanges et des cercles de réflexion sur les langues nationales ;
 - favoriser des concertations sur les recherches en matière de terminologie ;
 - harmoniser et valider les résultats des recherches terminologiques.

4.3.2.2 Actions prioritaires

- **Programme intensif de codification des langues à usage localisé (groupe des 14)**

Langues	Activités	Echéances
- Basari - Bëdik - Saafi - Baynunk	Codification	Déc. 2002
- Bajaranke - Jalonke - Lehaar	Codification	Déc. 2003
- Koñaagi - Paloor - Bayot - Pepel	Codification	Déc. 2004
- Ndut - Bamana - Ramme	Codification	Déc. 2005

- **Programme prioritaire de recherche complémentaire sur les cinq langues nouvellement codifiées**

Langues	Domaines	Echéances
Hasaniyaa	- Phonétique/phonologie - Grammaire - Vocabulaire - Ouvrages didactiques	2002-2007
Balant	- Phonétique/phonologie - Grammaire - Vocabulaire - Ouvrages didactiques	2002-2007
Mankaañ	- Phonétique/phonologie - Grammaire - Vocabulaire - Ouvrages didactiques	2002-2007
Noon	- Grammaire - Vocabulaire - Ouvrages didactique	2002-2007
Manjaku	- Phonétique/phonologie - Grammaire - Vocabulaire - Ouvrages didactiques	2002-2007

- **Programme de recherche complémentaire sur les 6 langues anciennement codifiées**

Langues	domaines	Echéances
Wolof	<ul style="list-style-type: none"> • Terminologie • Grammaire • Ouvrages didactique 	2002-2003
Pulaar		
Seereer		
Soninke		
Mandinka		
Joola		

CONCLUSION

L'étude réalisée permet de voir le volume impressionnant des productions en langues nationales. Elle révèle également que le niveau de préparation n'est pas le même pour toutes les langues : certaines langues ont fait l'objet de nombreuses études, d'autres sont moins étudiées, tandis que d'autres encore ne le sont pas du tout.

Cette disparité, dans le niveau de préparation des langues, doit être prise en charge dans la planification de l'introduction des langues nationales à l'école.

Un plan en 3 étapes pourrait être envisagé :

- Introduction des 6 langues, qui sont prêtes, d'abord ;
- Introduction des autres langues déjà codifiées ensuite, mais après réalisation des études complémentaires ;
- Description, codification et outillage des langues restantes enfin, avant de les introduire à l'école.

Annexe 1

Liste des structures visitées

1.	AFLN	(Association des Formateurs en Langues Nationales) Thiès
2.	AIDE-ACTION	Kolda
3.	ANAFA	Association Nationale pour l'Alphabétisation et la Formation des Adultes
4.	APDJ	(Association pour la Promotion et le Développement de la Jeunesse) Diourbel
5.	APECS	(Association à la Promotion Economique des Couches Sociales Déshéritées) Louga
6.	ASAFODEB	(Association Sénégalaise d'Appui à la Formation et le Développement à la Base) Thiès
7.	CEFP	(Centre d'Echanges et des Formation Pratique) Bakel
8.	CLAD	Centre de Linguistique Appliquée de Dakar
9.	CPEF	(Centre pour la Promotion de l'Education et de la Formation) Kolda
10.	DERBAC	(Projet de Développement Rural de la Basse Casamance) Ziguinchor
11.	FPGL	(Fondation Paul Guérin-lajoie) Saint-Louis
12.	GADEC	(Groupe d'Action pour le Développement Communautaire) Tambacounda
13.	GRAIM	(Groupe de Recherche et d'Appui aux Initiatives Mutualistes) Thiès
14.	GROCEF	(Groupe de Consultants en Education et Formation)- Mbacké
15.	IDEN	de Kédougou
16.	ML	Mission Luthérienne de Saint-Louis
17.	OIEC	(Office Internationale de l'Enseignement Catholique) Mbour
18.	PAFPEC	(Programme d'Alphabétisation Fonctionnel des Parents de l'Enseignement Catholique) Thiès
19.	PI	(Plan International) Louga
20.	SAED	(Société d'Aménagement et d'Exploitation du Delta) Saint-Louis
21.	SODEFITEX	(Société de Développement des Fibres Textiles) Tambacounda
22.	WORLD VISION	Tivaouane – Thiès
23.	UCAD	Université Cheikh Anta DIOP de Dakar
24.	IFAN	Institut Fondamental d'Afrique Noire, Dakar
25.	CFH	Centre de Formation des Handicapés, Fatick

Annexe 2

Liste des personnes-ressources rencontrées

N°	PRENOMS	NOM	STRUCTURES
1.	Laty Gaye	NDIAYE	APDJ Diourbel
2.	Badara	NGOM	APDJ Diourbel
3.	Amadou Wade	DIAGNE	APDJ
4.	Souleymane	FAYE	CLAD
5.	Gabriel Marie	GUEYE	UCAD
6.	Amadou	DIALLO	UCAD
7.	Mariétou	NDOUR	CFH, Fatick
8.	Souleymane	KASSE	CFH, Fatick
9.	Abdoulaye	DIAL	Ancien RRA, St-louis
10.	Abdoulaye	BARRY	ESOS Louga
11.	Oumar	DIAW	Ecrivain LN, Louga
12.	Serigne Touba	GUEYE	UCAD
13.	Mamadou	NDIAYE	
14.	Seck	GAYE	UCAD
15.	Aliou Ngoné	SECK	UCAD
16.	Moussa	DAFF	UCAD
17.	Mame Thierno	CISSE	UCAD
18.	Waly Coly	FAYE	UCAD
19.	Ndiack	DIAKHATE	Formateur wolof, Kaolack
20.	Maguette	DIAKHATE	CEREM, Fatick
21.	Xalima	SARR	AFLN Thiès
22.	Babacar	DOUCOURE	RRA St-louis
23.	Abdoulaye	BA	
24.	Ramatoulaye	SOUMARE	Mission luthérienne de St-louis
25.	Aram Diop	FALL	IFAN
26.	Chérif	MBODJ	CLAD
27.	Abdou	TAMBA	Derbac Ziguinchor
28.	Faye	SECK	Ecrivain en Seereer, Diourbel
29.	Aboubacar	BA	ESOS, Louga